## **LITERATURA DLA DZIECI I MŁODZIEŻY WOBEC KRYZYSÓW WSPÓŁCZESNOŚCI**

## Seminarium Naukowe Centrum Badań Literatury dla Dzieci i MłodzieżyUniwersytet Wrocławski, Wydział Neofilologii

6 grudnia 2024

Uniwersytet Wrocławski, Katedra Judaistyki, ul. św. Jadwigi 3/4

**ABSTRAKTY**

**Magdalena Grycan**

**Uniwersytet Warszawski**

**Wydział Neofilologii**

**Instytut Romanistyki**

**Kryzys jako motyw przewodni w najnowszej francuskiej powieści młodzieżowej – obszary badań i wyzwania dla przekładu**

Francuskojęzyczna powieść młodzieżowa (fr. *roman de jeunesse/ powieść dla młodzieży* lub *roman pour les adolescents/ powieść dla nastolatków*) to bardzo dynamicznie rozwijająca się kategoria książek pisana dla tej grupy wiekowej. Temat szeroko rozumianego kryzysu (kryzysu dorastania, kryzysu tożsamościowego, kryzysu psychicznego, kryzysu w relacjach…) jest w nich wszechobecny. Po pierwsze dlatego, że ich bohaterami są nastolatkowie w okresie dorastania, który sam w sobie stanowi pewien kryzys (rozumiany jako zakwestionowanie dotychczasowego porządku i konieczność utworzenia nowego) w sposobie samo postrzegania, definiowania swoich relacji i potrzeb. Po drugie, współczesna powieść dla młodzieży bardzo aktywnie odzwierciedla zmiany społeczne i wyzwania, z którymi mierzą się dziś nastolatkowie jako grupa wiekowa w ogóle, czyniąc swoją tematyką różnorakie kryzysy współczesności – kryzys klimatyczny, pandemiczny, kryzys relacji i komunikacji czy kryzys współczesnej rodziny. Pewna część francuskojęzycznych powieści jest tłumaczona na język polski, co sprawia, że mogą one stanowić może ciekawy korpus nie tylko dla analiz literaturoznawczych, ale także dla badań przekładoznawczych. W moim wystąpieniu skupię się na dwóch wybranych najnowszych powieściach francuskojęzycznych, które ukazały się w Polsce – *Bystrzak* (*Simple*) Marie-Aude Murail i *O czym marzą gwiazdy na niebie* (*À quoi rêvent les étoiles*) Manon Fargertton w przekładzie Bożeny Sęk. Moja analiza dotyczyć będzie różnych sposobów przedstawienia kryzysu tożsamości, rodziny i relacji zarówno na poziomie koncepcyjnym i narracyjnym (perspektywa literaturoznawcza), jak i językowym (perspektywa traduktologiczna).
W wystąpieniu postaram się wskazać, co autorki rozumieją przez pojęcie kryzysu i jak w ten kryzys wpisują losy nastoletnich bohaterów swoich powieści. Druga część wystąpienia skoncentruje się na analizie językowego obrazu kryzysu stworzonego przez Fargetton i Murail i sposobów jego oddania przez autorkę polskich przekładów – Bożenę Sęk.

**Magdalena Grycan** pracuje w Zakładzie Językoznawstwa w Instytucie Romanistyki na Wydziale Neofilologii UW. Naukowo zajmuje się literaturą dla dzieci i młodzieży (w perspektywie przekładoznawczej i – w mniejszym stopniu – literaturoznawczej). Do jej głównych zainteresowań należy najnowsza francuskojęzyczna powieść dla młodzieży. Jej badania przekładoznawcze koncentrują się wokół dwu osi: perspektywy komparatystycznej w analizie polskich i francuskich przekładów anglojęzycznej literatury dla dzieci i młodzieży oraz przekładu najnowszej literatury dla młodszego odbiorcy z języka francuskiego na polski i polskiego na francuski.

**Krzysztof Rybak**

**Uniwersytet Warszawski**

**Wydział “Artes Liberales”**

**Jak powstają książki w informacyjnych książkach obrazkowych? Analiza trzech tytułów z Grecji, Polski i Portugalii**

Materialność książki obrazkowej jest zwykle opisywana jako właściwość doświadczania poprzez kontakt osoby czytającej z książką postrzeganą jako przedmiot (Kümmerling-Meibauer and Meibauer 2019), a nie wiedzę o procesie powstania książki, jaką dzieci zdobywają w trakcie lektury. Co prawda istnieje wiele książek obrazkowych o książkach, czytaniu i postaciach literackich, ale rzadkie są informacyjne książki obrazkowe ukazujące proces produkcji książki. W referacie zanalizuję wybrane przykłady, które w pogłębiony sposób ukazują, jak powstają książki. Do badania wybrałem trzy informacyjne książki obrazkowe (von Merveldt 2018) opublikowane w Grecji, Polsce i Portugalii:

– *Πώς φτιάχνεται ένα παιδικό βιβλίο και οι συνέπειες για το περιβάλλον μας* [Jak powstaje książka dla dzieci i jakie są tego konsekwencje dla naszego środowiska] Rodouli Pappy i Kostasa Markopoulosa (2019)

– *Jak to działa? Książki* Nikoli Kucharskiej (2021)

– *O Que Vem a Ser Isto? A História de um Objeto Surpreendente* [Co to jest? Historia zaskakującego przedmiotu] Rity Canas Mendes oraz Tiago i Nádii Albuquerque (2021).

Choć wszystkie książki ukazały się w ostatnich latach, to każda z nich powstała w innym językowym, kulturowym i ekonomicznym kontekście, dzięki czemu moje zestawienie stanowi dobry punkt wyjścia do badań komparatystycznych. Analiza zastosowanych w wybranych książkach obrazkowych strategii werbalnych i wizualnych (Goga i in. 2021) pozwoli zbadać reprezentację procesu produkcji książki i jej (nie)ekologiczny (op de Beeck 2005), ekonomiczny i kulturowy charakter. Podjęcie tego tematu przez osoby autorskie zdaje się też świetną okazją do wykorzystania „metaniefikcji” (*meta-nonfiction*, von Merveldt 2018: 234), więc prześledzę jej przejawy w tekście właściwym i perytekście, aby sprawdzić, jak uwaga osoby czytającej kierowana jest ku materialności trzymanego przez nią egzemplarza.

**Krzysztof Rybak** – adiunkt na Wydziale „Artes Liberales” Uniwersytetu Warszawskiego, założyciel *Grow* (razem z Rosalyn Borst i Chiarą Malpezzi), inicjatywy stymulującej międzynarodową współpracę między młodymi badacz(k)ami literatury dziecięcej (<https://www.instagram.com/grow_childlitresearch/>). Kierownik projektów badawczych finansowanych przez MNiSW i NCN, laureat stypendiów Ministra Nauki dla wybitnych młodych naukowców i START Fundacji na rzecz Nauki Polskiej. Na łamach „Kultury Liberalnej” pisze o kulturze dla dzieci.

**Ewa Klęczaj-Siara**

**Uniwersytet Radomski**

**Katedra Neofilologii**

**Wizerunek „trzecich miejsc” jako przestrzeni integracji społecznej w afroamerykańskich książkach obrazkowych**

Neutralne przestrzenie publicznych spotkań poza miejscem zamieszkania i pracą, określane przez amerykańskiego socjologa Raya Oldenburga (1989) jako „trzecie miejsca”, odgrywają niezwykle ważną rolę w społecznościach afroamerykańskich. Jednak na skutek procesu gentryfikacji oraz indywidualizacji życia, dzielnice afroamerykańskie tracą swój charakter kulturowy, a ich mieszkańcy nie mają poczucia przynależności do miejsc, które były domem dla wcześniejszych pokoleń Afroamerykanów. W odpowiedzi na zanikającą specyfikę kulturową dzielnic zamieszkiwanych głównie przez czarnoskórych Amerykanów, w ostatnich latach twórcy afroamerykańskiej literatury dziecięcej próbują zapoznać młodych czytelników z funkcjami społecznymi takich miejsc jak ulica, miejski ogród, salon fryzjerski, biblioteka, kościół czy klub muzyczny, oraz odbudować ich rolę społeczną. Celem niniejszej prezentacji jest analiza czterech książek obrazkowych ukazujących specyfikę afroamerykańskich społeczności (*My Block Looks Like*, 2024; *Dream Street*, 2022; *I Can Write the World*, 2019; *When the Beat Was Born*, 2013) oraz próba określenia skuteczności zastosowanych strategii retorycznych.

**Ewa Klęczaj-Siara** – doktor nauk humanistycznych w zakresie literatury amerykańskiej, adiunktka w Katedrze Neofilologii Uniwersytetu Radomskiego. Autorka książki *Pokochać czerń* (2015) oraz licznych artykułów dotyczących afroamerykańskiej literatury dziecięcej. Stypendystka amerykańskiego programu Study of the U.S. Institutions for Scholars (Nowy Jork, 2023).

**Ewa Maciejewska-Mroczek, Uniwersytet Warszawski**

**Justyna Deszcz-Tryhubczak, Uniwersytet Wrocławski**

**Literatura dla dzieci o pandemii a dziecięce doświadczenie kryzysu**

Kiedy wybuchła pandemia COVID-19, uznano ją za przełomowe, kryzysowe wydarzenie dla dzieci i młodych osób, kształtujące doświadczenie pokoleniowe; pojawiły się takie określenia jak lost COVID generation (UNICEF), katastrofa pokoleniowa (Sekretarz Generalny ONZ), corona generation (PIE). Coraz częściej mówi się o pandemii nie jako o pojedynczym, wyjątkowym wydarzeniu, ale jako składowej części polikryzysu, czyli nakładających się, występujących synchronicznie kryzysów, występujących jednocześnie w różnych domenach (geopolitycznej, środowiskowej, socjoekonomicznej) i w różnych skalach (Morin 1993,
Lähde 2023), który dotyka także dzieci (Sousa, Moss 2024). Pandemia była istotnym tematem, do którego odniosło się wielu twórców. Powstały także różnego typu utwory literackie dla dzieci związane z pandemią, zarówno ulotne, rozpowszechniane w Internecie, jak i mniej liczne w formie książkowej. W pierwszej części wystąpienia przyjrzymy się okołopandemicznej literaturze dla dzieci, zastanawiając się nad tym, co ją definiuje, nad, ograniczeniami, celami i formami. Następnie pokażemy, jak we wstępnej fazie projektu zidentyfikowałyśmy zestaw książek, które dotyczą pandemii, i wybrałyśmy 11 z nich do pracy z dziećmi. Zestaw książek dotyczących pandemii stał się punktem wyjścia dla drugiego etapu projektu, który przeprowadziłyśmy podczas akcji „Lato w mieście” w jednej z warszawskich placówek w lipcu 2024 roku. Był to projekt, w którym książki, razem z opowieściami, zabawami, sztuką i rozmowami, zasilały zmienną, płynną i czasem chaotyczną, ale niezwykle bogatą relację dzieci o ich życiu. W naszym wystąpieniu omówimy przebieg i wyniki projektu oraz zastanowimy się nad użytecznością zastosowanej polimorficznej, nienastawionej na efekt metody badawczej. Pokażemy także różne źródła i sposoby wytwarzania wiedzy poza akademią, w tym te międzypokoleniowe, aby zasygnalizować ich znaczenie jako możliwości podzielenia się doświadczeniami. Wymiana tych doświadczeń może pomóc wypracować efektywne sposoby radzenia sobie z różnymi aspektami polikryzysu, w szczególności tymi, które dotyczą dzieci.

**Ewa Maciejewska-Mroczek** – doktorka socjologii, polonistka, amerykanistka i antropolożka. Pracuje w Instytucie Etnologii i Antropologii Kulturowej UW. Współzałożycielka i członkini Interdyscyplinarnego Zespołu Badań nad Dzieciństwem. Członkini Zespołu ds. etyki badań społecznych z udziałem dzieci przy rzeczniczce praw dziecka.  Autorka książki „Mrówcza zabawa. Współczesne zabawki a społeczne konstruowanie dziecka” oraz polskich i zagranicznych publikacji naukowych dotyczących dzieciństwa. Współtwórczyni i redaktorka serii wydawniczej Dzieci/granice/etnografie. Obecnie kieruje grantem NCN „Pandemiczne i postpandemiczne światy dzieci”.

**Justyna Deszcz-Tryhubczak** – zajmuje się współczesną literaturą i kulturą dziecięcą, studiami nad dzieciństwem i posthumanizmem. Pracuje w Instytucie Filologii Angielskiej Uniwersytetu Wrocławskiego. Jest współzałożycielką Pracowni Literatury oraz Kultury Dziecięcej i Młodzieżowej w Instytucie Filologii Angielskiej, którą kierowała w latach 2013–2022. Jest także członkinią Rady Programowej Centrum Badań Literatury dla Dzieci i Młodzieży na Uniwersytecie Wrocławskim.

**Dorota Żygadło-Czopnik**

**Uniwersytet Wrocławski**

**Instytut Filologii Słowiańskiej**

**Zakład Bohemistyki**

**Czechosłowacka książka dla dzieci i młodzieży w Polsce Ludowej (1945-1989)**

Celem mojego wystąpienia jest prezentacja wyników dotychczasowych badań realizowanych w ramach projektu badawczego, finansowanego z programu UWr „Inicjatywa Doskonałości – Uczelnia Badawcza” (IDUB) na lata 2020–2026. W referacie podejmę próbę oszacowania zakresu i formy, jaką przyjmowała czechosłowacka literatura dla dzieci i młodzieży w Polsce Ludowej, w wyniku działań polskich wydawców. Omówię przyczyny wyborów dokonanych przez wydawców, a także zastanowię się nad tym, jak polscy czytelnicy mogli postrzegać tę literaturę w kontekście tych decyzji. Prezentację polskich przekładów czechosłowackiej literatury dla najmłodszych przeprowadzę z perspektywy teoretycznych koncepcji przekładoznawczych, uwzględniających zwrot kulturowy, który wprowadził szereg istotnych zmian w myśleniu o przekładzie

**Dorota Żygadło-Czopnik** – doktor nauk humanistycznych, adiunkt w Zakładzie Bohemistyki Instytutu Filologii Słowiańskiej na Wydziale Neofilologii Uniwersytetu Wrocławskiego. Członkini Centrum Badań Literatury dla Dzieci i Młodzieży Uniwersytetu Wrocławskiego. Zainteresowania naukowe: obraz literatury i kultury czeskiej po aksamitnej rewolucji 1989 roku, recepcja literatury czeskiej w Polsce oraz literatury polskiej w Czechach, w tym literatury czeskiej dla dzieci i młodzieży. Autorka publikacji poświęconych problematyce tożsamościowej, pokoleniowej, traumy posttotalitarnej, a także zagadnieniom recepcji i przekładu artystycznego.

**Sylwia Kamińska-Maciąg**

**Uniwersytet Wrocławski**

**Wydział Neofilologii**

**Instytut Filologii Słowiańskiej**

**Rosyjska polityka pamięci a współczesna antymilitarystyczna powieść graficzna o wojnie widzianej oczami dzieci (*Wojna vs Dzieciństwo* Christiny Kretovej i Julii Brykovej)**

Rozpatrując „polifonię pamięci”, jej funkcje w literaturze pięknej, Elżbieta Rybicka podkreśla znaczenie, jakie w aspekcie odczytywania dzieł jako medium, magazynu czy archiwum narracji o przeszłości, ma kwestia ich recepcji. Badaczka pisze: „Ważne jest bowiem, jak zauważa David Damrosch na marginesie swej koncepcji literatury światowej, nie tylko kto czyta, ale też gdzie i kiedy” (Rybicka, 2014, 356). Celem niniejszej prezentacji jest analiza rosyjskiej powieści graficznej *Wojna vs Dzieciństwo* (*Война vs Детство*, 2021) Christiny Kretovej i Julii Brykovej, multimodalnego tekstu o historiach dzieci, których najmłodsze lata i okres dorastania upłynęły na tle współczesnych konfliktów zbrojnych, terytorialnych oraz etnicznych, w perspektywie recepcji i badań nad pamięcią. Według założeń rosyjskich autorek, książka *Wojna vs Dzieciństwo* jest antymilitarystyczną powieścią graficzną o wojnie widzianej oczami dzieci. Łączy ona w sobie trzynaście prawdziwych historii, dotyczących działań wojennych w Irlandii Północnej, Izraelu, Palestynie, Ukrainie, Abchazji, Gruzji i krajach bloku bałkańskiego, zilustrowanych przez czternastu artystów z Rosji i Ukrainy. Powieść nie wskazuje konkretnych bohaterów, obrońców, sojuszników ani wrogów dzieci, a jej założonym przez autorki celem jest wyrażenie czystych i szczerych emocji bohaterów stojących po obu stronach konfliktów. Perspektywa mnemoniczna pozwala jednak na uznanie literatury dotyczącej tematów wojennych, a przeznaczonej dla młodych odbiorców, za warunkujący pamięć kulturową „utrwalacz” przekazów o teraźniejszości. W kontekście coraz bardziej popularnych dziś na rynku rosyjskim powieści dla dzieci i młodzieży na temat stosunku Rosji do własnej przeszłości – ważnego elementu zarówno kultury pamięci, jak i polityki historycznej (Nikžentaitis, 2018, 39) – powieść graficzna dotycząca aktualnych konfliktów zbrojnych, mających miejsce poza granicami kraju, staje się ciekawą perspektywą poznawczą względem oddziaływania na pamięć kulturową i tworzenia wyobrażeń o wojnie. Wspomniane zagadnienie ważności tego, kto i gdzie czyta daną literaturę, wskazuje na możliwość odczytania dzieła nie tylko w perspektywie założonej funkcji antywojennej, ale i memoratywnej, nakierowanej na budowanie określonej tożsamości zbiorowej w kraju, gdzie, jak pisze Martyna Kowalska: „Narracja historyczna ma legitymizować autorytarny model rządów jako optymalny dla Rosji, a tym samym utrwalać wygodny dla Kremla typ relacji państwo – społeczeństwo” (Kowalska, 2023, 152).

**Sylwia Kamińska-Maciąg** – adiunktka w Instytucie Filologii Słowiańskiej UWr, literaturoznawczyni i rusycystka. Prowadzi interdyscyplinarne badania poświęcone dyskursowi mnemonicznemu w literaturze historycznej dla młodych czytelników. W swych publikacjach analizuje prozę i multimodalne teksty (powieści graficzne, książki obrazkowe) poświęcone problematyce syberyjskich zesłań, wielkiego terroru oraz wojen autorstwa pisarzy rosyjskich, amerykańskich, litewskich, polskich i ukraińskich. Ostatnio opublikowana praca: Postmemory of Stalinist Repressions and the Siege of Leningrad in Olga Lavrentieva’s Graphic Novel *Survilo* (2019). *Children's Literature in Education*, 2023.

**Aleksandra Markiewicz**

**Uniwersytet Wrocławski**

**Katedra Filologii Niderlandzkiej**

***Duże dziewczynki i małe kobiety
Obraz nastolatki w okresie drugiej fali feministycznej***

W wystąpieniu przedstawię wstępne wyniki badań nad obrazem nastolatki w książkach flamandzkiej pisarki Mireille Cottenjé: *Ma gaat er vandoor* (1982) i *Wisselspoor* (1991). Cottenjé jest pisarką dla podwójnej publiczności, której lata działalności pisarskiej, lata siedemdziesiąte i osiemdziesiąte XX wieku, zbiegły się zarówno z przyspieszoną emancypacją literatury dziecięcej w Niderlandach (Ghesquière, 2007, s. 49), jak i z czasem drugiej fali feministycznej. Jest to widoczne w tematyce poruszanej przez autorkę, nie tylko w jej twórczości dla dzieci i młodzieży, ale także w książkach dla dorosłych. Zarówno książka dla dzieci *Ma gaat er vandoor* (1982), jak i *Wisselspoor* (1991), książka skierowana do dorosłych czytelników, napisane są z perspektywy nastolatki zmagającej się z takimi problemami jak rozwód czy aborcja.
Obie książki poddam analizie przez pryzmat połączonych ram *age studies* i krytyki feministycznej. To podejście zaczerpnęłam z działalności badawczej Vanessy Joosen, która łączy *age studies* z badaniami nad literaturą dziecięcą (2021; 2022), na przykład w celu zbadania stereotypów dotyczących osób starszych w książkach dla dzieci (2021). Aby zbadać obecność stereotypów na temat nastoletnich dziewcząt w wybranych książkach, opieram się więc na podejściu Joosen oraz na badaniach Christy Miller Buchanan, Jacquelynne S. Eccles
i Jill B. Becker (1992), które omawiają powszechne w literaturze uprzedzenia dotyczące nastolatek, takie jak niestabilność emocjonalna lub skłonność do konfliktów. Ponadto, badanie nad obrazem nastolatki jest uzupełnione o założenia krytyki feministycznej. Ponieważ Cottenjé zaliczana jest do drugiej fali feministycznej, posłużę się w pierwszej kolejności ustaleniami dotyczącymi literatury tego okresu w Niderlandach (Stamperius, 1980; Van Molle, 2004;
Bel i Vaessens, 2010). Pisarki piętnowały między innymi wychowanie kobiet do ograniczających je ról społecznych. Prześledzę w tym kontekście konstruowanie postaci nastolatek w twórczości Cottenjé

**Aleksandra Markiewicz** – wykładowca w Katedrze Filologii Niderlandzkiej Uniwersytetu Wrocławskiego. Podczas studiów licencjackich napisała pracę dyplomową o miłości i śmierci jako uniwersalnych tematach w serii Kikker Maxa Velthuijsa. W ramach swojej pracy magisterskiej badała przedstawienie sztuki w informacyjnych książkach dla dzieci autorstwa Teda van Lieshouta.